

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN: 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL XI, NO 21, STIP, 2026

ГОД. 11, БР. 21
ШТИП, 2026

VOL. XI, NO 21
STIP, 2026

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 11, Бр. 21
Штип, 2026

Vol. 11, No 21
Stip, 2026

PALMK, VOL 11, NO 21, STIP, 2026

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Алина Андреа Драгоеску Урлика, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Сунчана Туксар, Универзитет „Јурај Добрила“ во Пула, Хрватска
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет
Џулијан Чен, Универзитет Куртин, Австралија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delchev University, Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania
Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania
Sunčana Tuksar, Juraj Dobrila University of Pula, Croatia
Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZİ University, Republic of Turkey
Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Würzburg, Germany
Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt
Julian Chen, Curtin University, Australia

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Луси Караниколова-Чочоровска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Ева Ѓорѓиевска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска
Натка Јанкова-Алаѓозовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Ева Ѓорѓиевска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>
Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.
Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Lusi Karanikolova-Chochorovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Eva Gjorgjievska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska
Natka Jankova-Alagjozovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenoski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Eva Gjorgjievska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krstev Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>
Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.
All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Ала Шешкен, член на Уредувачкиот одбор на „Палимпсест“

FOREWORD

Alla Sheshken, member of the Editorial Board of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 Lilis Handayani Napitupulu, Kristiawan Indriyanto

VERBAL THREATS AS POWER PERFORMANCE: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF JOHN DUTTON’S IMPERATIVES IN *YELLOWSTONE SEASON 1*

27 Şirin Tufan

LANGUAGE MAINTENANCE / SHIFT AND SPEAKERS’ ATTITUDES IN TURKEY: THE CASE OF MACEDONIAN IN MUSTAFAPAŞA, CAPPADOCIA

37 Марија Леонтиќ

ИЗВИЦИТЕ ЗА ОБРАЌАЊЕ И ПОВИКУВАЊЕ ВО СОВРЕМЕНИОТ ТУРСКИ ЈАЗИК, НИВНОТО ЗНАЧЕЊЕ И ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

Marija Leontik

INTERJECTIONS OF ADDRESS AND CALLING IN CONTEMPORARY TURKISH, THEIR MEANINGS AND EQUIVALENTS IN MACEDONIAN

49 Mirela Papa

TRADUZIONE INTERSEMIOTICA: LE COPERTINE DEI LIBRI DI BUZZATI IN ALBANIA

Mirela Papa

INTERSEMIOTIC TRANSLATION: BUZZATI’S BOOK COVERS IN ALBANIA

61 Gazi Özdemir

XVII. YÜZYIL OSMANLI SİYASET DİLİNDE DEVLET, HUKUK VE OTORİTE: KOÇI BEY RİSALESİ’NDE KRİZİN VE İHYANIN METAFORİK TASAVVURU

Gazi Özdemir

STATE, LAW, AND AUTHORITY IN 17TH-CENTURY OTTOMAN POLITICAL LANGUAGE: THE METAPHORICAL REPRESENTATION OF CRISIS AND RESTORATION IN KOÇI BEY’S TREATISE

71 Катерина Видова

ЗА НЕКОИ КАРАКТЕРИСТИКИ НА ЛЕКСИКАТА ВО СОВРЕМЕНАТА МАКЕДОНСКА ПОЕЗИЈА

Katerina Vidova

ABOUT SOME CHARACTERISTICS OF THE LEXIS OF THE MACEDONIAN CONTEMPORARY POETRY

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 83** **Бојана Костова, Ранко Младеноски**
ФОЛКЛОРНИОТ ХИПОТЕКСТ ВО РОМАНОТ „СИНОТ НА КРАЛОТ“ ОД
СЛАВЧО КОВИЛОСКИ
Bojana Kostova, Ranko Mladenovski
THE FOLKLORIC HYPOTEXT IN THE NOVEL *THE KING'S SON* BY
SLAVCHO KOVILOSKI
- 93** **Vagif Sultanlı**
XX. YÜZYIL GÖÇMEN NESRİNDE ZAMAN VE MEKÂNIN
DEKONSTRÜKSİYONU (AZERBAIJAN VE MAKEDON EDEBİYATI
BAĞLAMINDA)
Vagif Sultanly
DECONSTRUCTION OF TIME AND SPACE IN THE PROSE OF EMIGRATION
OF THE 20TH CENTURY (IN THE CONTEXT OF AZERBAIJANI AND
MACEDONIAN LITERATURE)
- 105** **Mümin Ali**
DİJİTALLEŞEN EDEBİYAT VE DİJİTAL EDEBİYAT
Mumin Ali
DIGITALIZING LITERATURE AND DIGITAL LITERATURE
- 117** **Natalija Pop Zarieva, Krste Iliev**
REIMAGINING HOME: LITERARY ENCOUNTERS WITH DEEP
ECOLOGICAL THOUGHT
- 129** **Zekiye Tunç**
ESKİ TÜRK DESTANLARINDA FETİH POLİTİKASI
Zekiye Tunç
THE POLICY OF CONQUEST IN ANCIENT TURKİC EPİCS

КУЛТУРА / CULTURE

- 143** **Сања Ристески, Сашка Голомеова Лонгурова, Силвана Жежова, Соња
Јордева, Ванѓа Димитријева Кузманоска**
КНИЖЕВНИТЕ ДЕЛА НА ЛЕО ТОЛСТОЈ И ОСКАР ВАЈЛД КАКО МОДНА
ИНСПИРАЦИЈА
**Sanja Risteski, Saska Golomeova Longurova, Silvana Zhezhova, Sonja
Jordeva, Vanga Dimitrieva Kuzmanoska**
THE LITERARY WORKS OF LEO TOLSTOY AND OSCAR WILDE AS
FASHION INSPIRATION
- 153** **Ruska Ivanovska-Naskova, Marija Pandeva, Ema Lakinska, Davor
Jankuloski**
A SERIES OF ARTICLES ON KONESKI IN THE FOREIGN PRESS

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 165 Simona Serafimovska, Nina Daskalovska**
STUDENTS' ATTITUDES TOWARD THE INTEGRATION OF THE DUOLINGO APPLICATION IN ENGLISH LANGUAGE LEARNING
- 177 Vesna Prodanovska-Poposka**
BETWEEN THEORY AND PRACTICE: A POST-LECTURE ANALYSIS OF COMMON-LAW DEFENCES
- 187 Branka Grivčevska**
MOTIVAZIONI, PERCEZIONI E RISULTATI DEI PARTECIPANTI ALLA SPERIMENTAZIONE DEL MOOC *ITALIANO ACCADEMICO PER STUDENTI SLAVOFONI*
Branka Grivčevska
MOTIVATIONS, PERCEPTIONS AND RESULTS OF THE PARTICIPANTS IN THE EXPERIMENTATION OF THE MOOC *ACADEMIC ITALIAN FOR SLAVIC-SPEAKING STUDENTS*
- 197 Özlem Kurt**
YABANCILARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİ İÇİN HAZIRLANMIŞ YEDİ İKLİM TÜRKÇE DERS KİTABININ ETKİLEŞİM ODAKLI İNCELENMESİ
Ozlem Kurt
AN INTERACTION-FOCUSED ANALYSIS OF THE YEDI IKLİM TÜRKÇE TEXTBOOK FOR TEACHING TURKISH TO FOREIGNERS
- 209 Весна Кожинкова**
РАЗВИВАЊЕ НА КОГНИТИВНИТЕ СПОСОБНОСТИ КАЈ УЧЕНИЦИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ЛИТЕРАТУРА
Vesna Kozhinkova
DEVELOPING COGNITIVE SKILLS IN STUDENTS IN LITERATURE TEACHING
- 223 Tilen Smajla**
DIE MEINUNGEN SLOWENISCHER UNIVERISTÄTSSTUDIERENDER ZUM EINSATZ VON KÜNSTLICHER INTELLIGENZ IN EINEM SPRACHKURS FÜR FACHFREMDSPRACHE
Tilen Smajla
THE VIEWS OF SLOVENIAN UNIVERSITY STUDENTS OON THE APPLICATION OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN LSP TEACHING
- 233 Nensi Gjetani, Ema Kristo**
INDIVIDUELLE LERNWEGE IM DEUTSCHUNTERRICHT: DIFFERENZIERUNG UND PERSONALISIERUNG
Nensi Gjetani, Ema Kristo
INDIVIDUAL LEARNING PATHWAYS IN GERMAN LANGUAGE TEACHING: DIFFERENTIATION AND PERSONALIZATION

- 245 Erta Spaho-Herri, Migena Sejdini**
DIE ROLLE DER ÜBERSETZUNG IM DaF-UNTERRICHT: DIE SITUATION
IN ALBANIEN
Erta Spaho-Herri, Migena Sejdini
THE ROLE OF TRANSLATION IN TEACHING THE GERMAN LANGUAGE
(SITUATION IN ALBANIA)
- 257 Jonida Bushi, Alma Kosova**
GESUNDHEIT ALS SCHLÜSSELTHEMA IM FREMDSPRACHEN-
UNTERRICHT: EINE ANALYSE AUSGEWÄHLTER LEHRWERKE
Jonida Bushi, Alma Kosova
HEALTH AS A KEY TOPIC IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING: AN
ANALYSIS OF SELECTED TEXTBOOKS

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 271 Даниела Андоновска-Трајковска**
ВАЛЕНЦИЈА НА ЛИРСКОТО ЈАС: АКТАНТНА АНАЛИЗА НА „ЧОВЕЧКИ
ТИШИНИ“ ОД БОРЧЕ ПАНОВ
Daniela Andonovska-Trajkovska
THE VALENCY OF THE LYRICAL SUBJECT: ACTANTIAL ANALYSIS OF
HUMAN SILENCES BY BORCHE PANOV
- 283 Lucia Ráčková**
L'AMALGAME LEXICAL – FRÉQUENT DANS L'USAGE, RARE DANS LE
DICTIONNAIRE DE RÉFÉRENCE
Lucia Ráčková
LEXICAL BLENDS: FREQUENT IN USE, RARE IN REFERENCE

ДОДАТОК / APPENDIX

- 295 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

DIE ROLLE DER ÜBERSETZUNG IM DaF-UNTERRICHT: DIE SITUATION IN ALBANIEN

Erta Spaho-Herri

Universität Tirana, Albanien

erta.spaho@unitir.edu.al

Migena Sejdini

Universität Tirana, Albanien

migena.sejdini@unitir.edu.al

Abstrakt: In der langen Geschichte des FSUs ist das Übersetzen eine der meistdiskutierten Tätigkeiten. In diesem Rahmen und um einen vollständigen Überblick über die tatsächliche Situation bezüglich der Rolle und des Einsatzes der Übersetzung als didaktisches Mittel beim Deutschunterricht in Albanien zu gewinnen, wurde ein aus fünfzehn Fragen bestehender Fragebogen verfasst, der sich an die Lehrkräfte für die deutsche Sprache richtete. Dieser diente als Forschungsinstrument zur Erhebung empirischer Daten bezüglich der Wahrnehmungen und Erfahrungen von Deutschlehrkräften. Ziel war es, zu ermitteln, bei welchen Altersgruppen und ab welchem Sprachniveau Deutschlehrkräfte Übersetzungen im Unterricht einsetzen, wie sie sie konzipieren, welche Herausforderungen sie dabei bewältigen müssen und welche Unterstützung sie für notwendig erachten. Außerdem war es sehr wichtig, zu verstehen, ob die Übersetzung im Fremdsprachenunterricht einfach als ein Mittel zum grammatischen Vergleich und zum Wortschatzaufbau verwendet wird oder ob dadurch die Lehrkräfte auch das Gespür der Lernenden für die kulturellen Elemente und ihre Fähigkeit zum Problemverständnis und die Entwicklung neuer Lernstrategien fördern wollen. Die Studie verfolgt einen gemischten Methodenansatz: einen quantitativen Ansatz, um die wichtigsten Trends im Einsatz von Übersetzung aufzuzeigen, und einen qualitativen Ansatz, um die Gründe und Wahrnehmungen hinter diesen Trends zu erklären. Diese Kombination ermöglicht ein umfassenderes Bild der Rolle der Übersetzung im Deutschunterricht in Albanien. In diesem Beitrag bieten wir den Lehrkräften auch Empfehlungen bezüglich der Formen und Methoden des Einsatzes von Übersetzung im Deutschunterricht, angefangen von der Auswahl einer zielorientierten Aufgabe bis hin zur Entwicklung analytischer Fähigkeiten hinsichtlich Funktion, Inhalt und Form sprachlicher Phänomene in der Ausgangssprache.

Schlüsselwörter: *Übersetzung, Fremdsprachenunterricht, GÜM, Lernaltersprache, kulturelle Elemente.*

A) Vorbemerkungen zur verwendeten Methodologie

Aus der langjährigen Erfahrung als Dozentinnen haben wir gemerkt, dass die Lehrkräfte und die Lernende einer Fremdsprache (FS) sehr oft dazu tendieren, das erworbene Material zur besseren Verständigung auch in der Lernaltersprache

(LS) zu übersetzen. Es bestehen aber auch bei den Lehrkräften verschiedene Meinungen bezüglich des Einsatzes der Übersetzung als didaktisches Mittel zum Zweck des Erlernens der deutschen Sprache. Übersetzen wird nicht immer bewusst eingesetzt und nicht immer in der richtigen und passenden Form für die jeweiligen Altersgruppen und Sprachniveaus. Daher war es uns wichtig, zuerst zu verstehen, ob die Deutschlehrkräfte die Übersetzung als didaktisches Mittel überhaupt im FSU einsetzen, wie sie sich dafür vorbereiten und in welcher Form sie eingesetzt wird. Um ein realistisches Bild vom Einsatz der Übersetzung im Deutschunterricht in Albanien zu erhalten, wurde ein Fragebogen verfasst, der als Forschungsinstrument zur Erhebung empirischer Daten diente. Im Mittelpunkt standen dabei die Wahrnehmungen und Erfahrungen von Lehrkräften im Fach Deutsch. Ziel war es, herauszufinden, wie Deutschlehrkräfte den Einsatz von Übersetzungen im Unterricht wahrnehmen und gestalten, welche Herausforderungen dabei auftreten und welche Art von Unterstützung sie als notwendig erachten. Da es bislang keine vorausgehenden Studien zu diesem Thema in Albanien gab, wurde ein kombiniertes methodisches Vorgehen gewählt, das sowohl quantitative als auch qualitative Daten erfasst. So sollten die Antworten nicht nur allgemeine Tendenzen aufzeigen, sondern auch konkrete Beispiele für den Einsatz von Übersetzungen liefern. Dies ermöglichte die Identifikation besonders wirksamer Praktiken sowie häufig auftretender Schwierigkeiten. Die Studie folgt somit einem Mixed-Methods-Ansatz: Der quantitative Teil liefert Einblicke in grundlegende Nutzungstendenzen der Übersetzung im Unterricht, während der qualitative Teil die dahinterliegenden Motive und Wahrnehmungen der Lehrkräfte beleuchtet. Diese methodische Kombination erlaubt eine vollständigere Betrachtung der Rolle der Übersetzung im DaF-Unterricht in Albanien.

B) Theoretische Einbettung

Der Einsatz von Übersetzung als ein Mittel im Sprachunterricht ist eine oft umstrittene Methode, die ganz früh für den Erwerb neuer Sprachen verwendet wurde. Historisch gesehen stammt die sogenannte Grammatik-Übersetzungsmethode (GÜM) (vgl. Richards & Rodgers, 2001, S. 5-7) aus dem frühen 19. Jh. und wurde bis zum Beginn der zweiten Hälfte des 20. Jh. im wortwörtlichen Sinne des oben genannten Hauptzwecks verwendet. Mit der Einführung der behavioristischen Theorien in den 60er Jahren des 20. Jh. wurde die Anwendung dieser Methode abgelehnt. Die Aufmerksamkeit galt der aktiven Sprachbeherrschung, wobei die LS ganz weggeschoben wurde und damit auch der Einsatz der Übersetzung im FSU. Die Übersetzung wurde als ein Hindernis für den direkten Gebrauch der FS gesehen, da dadurch die Lernenden nur indirekt, d. h. über die Verwendung ihrer Muttersprache, mit der FS in Berührung kämen. Außerdem war das Übersetzen keine der vier Fertigkeiten und hatte daher im FSU keinen Platz (vgl. Gündoğdu, 2012, S.189). In den folgenden Jahren wurde jedoch auch die Verwendung von nur einer Sprache kritisiert. Zunehmend in den letzten Jahren scheint die LS und damit auch das Übersetzen an Bedeutung zu gewinnen (vgl. Butzkamm & Caldwell, 2009; Hall & Cook 2012). Dabei

spielen kognitive Prinzipien eine besondere Rolle. Nach diesen Prinzipien kann Übersetzen im FSU nicht einfach als alte Formel (Lesen, Übersetzen, neue Wörter auswendig lernen) eingesetzt werden, sondern nur zu einem bestimmten und begrenzten Zweck. Das bedeutet, dass der Einsatz von Übersetzungen im FSU nicht vollständig aufgegeben werden kann, sondern ihren Platz einnehmen muss, um den Bedürfnissen gerecht zu werden, die gerade im FSU entstehen. Aus den neuen Perspektiven der kognitiven Linguistik und der Lernpsychologie gehört Übersetzen als linguistisches Instrument auch zum Spracherwerb, denn nur kommunikative Fähigkeiten sind heutzutage nicht mehr ausreichend, Kenntnisse über den Alltagskontext, über interkulturelle Elemente, über Werte und Einstellungen sind auch sehr wichtig. Beim Lernen als aktiver Prozess der Informationsverarbeitung, spielt das Vorwissen eine besondere Rolle beim Erwerb neuen Wissens. Letztes entsteht durch die Interaktion zwischen vorhandenen und neuen Informationen. Lernende neigen dazu, beim Fremdsprachenlernen neues Wissen mit Vorwissen zu verknüpfen (vgl. Königs 2000, S. 9). Aus diesem Grund sollte das Übersetzen als Tätigkeit hauptsächlich in älteren Altersgruppen und nicht bei kleinen Kindern verwendet werden, die keine Vorkenntnisse haben, um diese zu verknüpfen. Deswegen lernen die Kinder eher auswendig und die Erwachsenen lernen bekanntermaßen assoziativ. So profitiert der Lernende beim Erlernen einer FS immer von seiner Muttersprache und von den bereits vorhandenen Sprachen. Wegen dieser Verbindung zwischen der LS und der FS beim Erlernen der FS kann man sagen, dass Übersetzen ein wichtiges Instrument zur Förderung des Sprachbewusstseins und zum Erlernen einer FS ist.

Daher wird heute zunehmend darüber diskutiert, nicht mehr ob, sondern wie und mit welcher Funktion die Übersetzung im FSU eingesetzt werden sollte. Eine Frage, die wir uns auch in Albanien stellen. Die am meisten verwendete Form beim Erlernen einer FS war bis in die 90er Jahre in Albanien die GÜM. Das Motto der Lehrkräfte „Lesen, Übersetzen, neue Wörter auswendig lernen“ entsprach im Prinzip der Arbeit eines Übersetzers, wobei Übersetzen als Mittel zur Kontrolle sprachlicher und lexikalischer Kenntnisse galt. Ende 90 rückte auch in Albanien die FS im Vordergrund und die Lehrkräfte verzichteten von der Anwendung der Übersetzung im FSU. Heute aber sollten sie Übersetzungen bewusst im Unterricht einsetzen. Nicht alle können aber nachvollziehen, wie sie sie für einen bestimmten Zweck oder für eine bestimmte Altersgruppe einsetzen sollen. So z. B. wäre bei Kleinkindern, die noch kein richtiges sprachliches Bewusstsein entwickelt haben, die Frage „Wie übersetzt/sagt man das ins Albanische?“ nicht richtig, da selbst bei einfachen Sätzen wie „Wie ist dein Name?“, „Wie alt bist du?“ usw. tendieren die Kinder zu einer wortwörtlichen Übersetzung. Selbst die Übersetzung eines aus dem Kontext gerissenen Wortes wäre im FSU nicht angemessen. So betonen in der Umfrage die Lehrkräfte, dass oft das Äquivalent fehlt, sie sollten aber im Klaren sein, dass „...es bei unterschiedlichen Sprachsystemen mit ihren unterschiedlichen Denkperspektiven aus unterschiedlichen kulturellen Kontexten keine Wort-zu-Wort-Übertragungen geben kann“ (Albers 2000, S. 53).

Das Übersetzen nimmt im FSU einen besonderen Stellenwert ein. Es sollte und kann häufig im FSU eingesetzt werden. Es ist ein Mittel zum Vergleich

zwischen Sprachen, um das Bewusstsein der Schüler für die unterschiedlichen sprachlichen Strukturen in der FS und in der LS zu schärfen. Die Lehrer sollten keine Angst über eine mögliche Abhängigkeit der Lernenden von der Muttersprache haben. Laut (Lutjeharms, 2003, S. 134) „[ist] die Angst vor einer Förderung der Interferenz [...] nicht begründet, weil nach heutigen Erkenntnissen nach der L1 erworbene Sprachen stark mit der L1 im mentalen Lexikon verbunden sind und bei der Sprachverwendung eine automatische Aktivierung von Übersetzungsäquivalenten im mentalen Lexikon wahrscheinlich ist.“ Daher sollten die Lehrkräfte wissen, wie man Übersetzen im Unterricht einsetzt und welchen Zweck damit erreicht werden soll. Übersetzen als Fertigkeit erfordert auch das Erlernen von Techniken und Prozessen, die befolgt werden müssen. Es umfasst auch Methoden der Textanalyse, Lesetechniken der strategischen Textbearbeitung und trägt also zum aktiven Sprachgebrauch bei. Übersetzungsübungen sollten nicht nur auf die Übung von Grammatik und Wortschatz reduziert werden, sondern auch Kenntnisse in Sprache, Kultur und Landeskunde anbieten, die Lernenden motivieren, sie aktiv am Unterricht teilnehmen lassen und ihre Produktivität und Kreativität fördern. Dadurch erkennen die Lernenden Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den beiden Sprachen. Mithilfe von Übersetzungsübungen können sie Funktion, Inhalt und Form der Ausgangssprache analysieren und Entsprechungen in der Zielsprache finden. So lernen sie, dass es in verschiedenen Sprachsystemen unterschiedliche Perspektiven und Denkweisen gibt, daher man nicht wortwörtlich übersetzen kann. Übungen, die auf dem Vergleich zwischen Sprachen basieren, stimulieren den Lernprozess, machen die Schüler auf die Unterschiede zwischen den beiden Sprachsystemen aufmerksam und beschleunigen gleichzeitig den Erwerb einer anderen Realität und eines anderen sprachlichen Empfindens. Übersetzungsübungen im Deutschunterricht sollten ein wesentliches methodisches Instrument nicht nur zum Verständnis und zum Einüben grammatischer Strukturen, sondern auch zur Förderung des Sprachbewusstseins sein. Das Sprachbewusstsein wird durch vergleichende Vokabeln- und Grammatikübungen gestärkt. Aus all diesen Gründen scheint die Tendenz von Nord (vgl. Nord 2002, S. 88-91), das Übersetzen als fünfte Fertigkeit im FSU zu bezeichnen, gerecht zu sein, da deren Einsatz Fähigkeiten schafft, die als Lernziel formuliert werden können.

Davon ausgehend wurde ein an die deutschunterrichtenden Lehrkräfte gerichteter Fragebogen verfasst.

C) FRAGEBOGEN

Aufbau und Stichprobe

Der online verbreitete Fragebogen umfasste 15 Fragen, 11 davon geschlossene Fragen, die sich auf Nutzung, Funktionen und Ziele der Übersetzung beziehen, sowie 5 offene Fragen, die vertiefende Einblicke in persönliche Einstellungen, methodische Ansätze und konkrete Unterrichtsbeispiele ermöglichen. Diese Struktur erlaubte eine statistische Auswertung quantitativer Angaben sowie eine qualitative Analyse individueller Perspektiven, insbesondere zur Rolle

der Muttersprache, zum Fortbildungsbedarf und zu den interlingualen Unterrichtspraktiken.

Die nicht-probabilistische Stichprobe bestand aus 74 Lehrkräften, die über digitale Kanäle und den albanischen Deutschlehrerverband rekrutiert wurden. Obwohl keine statistische Repräsentativität angestrebt wurde, ermöglicht die Heterogenität der Teilnehmenden – hinsichtlich Institutionstyp, Unterrichtsniveau (von Primarschule bis Hochschule) und Berufserfahrung – eine differenzierte Betrachtung der Übersetzungspraxis im DaF-Unterricht. Die anonyme und freiwillige Teilnahme sicherte sowohl ethische Standards als auch eine hohe Authentizität der Rückmeldungen, die den realen Unterrichtsalltag zuverlässig widerspiegeln.

D) Analyse und Darstellung der Ergebnisse

1. Berufserfahrung und institutionelle Verteilung der Lehrkräfte (Fragen 1-3)

Die Analyse der ersten drei Fragen des Fragebogens zeigt, dass die befragten 74 Lehrkräfte im DaF-Unterricht über ein hohes Maß an Berufserfahrung verfügen: 54 % unterrichten seit über zehn Jahren, 26 % seit drei bis zehn Jahren und 20 % seit weniger als drei Jahren. Diese Zusammensetzung verleiht den erhobenen Daten hohe Validität, da die Antworten auf langjähriger Unterrichtspraxis beruhen. Die Teilnehmenden sind in verschiedenen Bildungseinrichtungen tätig: 9 ausschließlich an Universitäten, 23 im voruniversitären System, 19 an Sprachzentren und weitere in Kombinationen dieser Bereiche. Diese institutionelle Heterogenität spiegelt die Vielfalt der DaF-Verbreitung in Albanien wider und zeigt, dass Übersetzung je nach Kontext unterschiedlich eingesetzt wird – etwa als didaktisches Hilfsmittel im schulischen Unterricht, als funktionales Werkzeug in berufsorientierten Sprachkursen oder als Gegenstand wissenschaftlicher Auseinandersetzung in der Hochschullehre. Besonders die starke Präsenz an Sprachzentren verweist auf eine praxisorientierte Ausrichtung, bei der Übersetzung häufig zur schnellen Bedeutungsvermittlung eingesetzt wird. Die berufliche Mobilität (z. B. Lehrkräfte, die gleichzeitig an Schulen, Universitäten und Sprachzentren tätig sind) erweitert das Spektrum der Anwendungskontexte und unterstreicht die didaktische Flexibilität im Umgang mit Übersetzung.

2. Altersgruppen der Lernenden

Die befragten Lehrkräfte unterrichten überwiegend Erwachsene über 18 Jahre (53 %), gefolgt von Jugendlichen zwischen 13 und 18 Jahren (36 %) und nur zu einem kleinen Teil Kinder unter 12 Jahren (11 %). Diese Verteilung zeigt, dass der Deutschunterricht in Albanien primär auf jugendliche und erwachsene Zielgruppen ausgerichtet ist. Dies steht im Zusammenhang mit der Curriculumsstruktur, in der Deutsch meist als zweite FS nach Englisch eingeführt wird, sowie mit der funktionalen Rolle des Deutschen auf dem Arbeitsmarkt – etwa im Hinblick auf Karrierechancen, Migration und akademische Mobilität.

3. Analyse der quantitativen Daten zum Einsatz von Übersetzung im DaF-Unterricht (Fragen 4–10)

3.1. Allgemeine Nutzungshäufigkeit und Einbindung der Übersetzung (Fragen 4–6)

Die Auswertung der Fragen 4 bis 6 zeigt, dass Übersetzung von der Mehrheit der befragten Lehrkräfte als ein regulärer Bestandteil des FSUs betrachtet wird. 61 % der Teilnehmenden setzen Übersetzung regelmäßig ein, 38 % gelegentlich, und lediglich eine Lehrkraft verzichtet vollständig auf diese Methode. Dieses Ergebnis unterstreicht die breite Akzeptanz von Übersetzung als didaktisches Hilfsmittel im albanischen DaF-Unterricht. Bezüglich der Einbindung in den Unterrichtsverlauf zeigt sich ein differenziertes Bild: Die Hälfte der Lehrkräfte wendet Übersetzung in jeder Unterrichtseinheit an, während die andere Hälfte sie nur bei spezifischem Bedarf einsetzt. Diese Verteilung deutet darauf hin, dass Übersetzung nicht als starres Element, sondern als flexibles, situativ einsetzbares Werkzeug verstanden wird. Es zeigt sich eine Abstufung zwischen integrativer und selektiver Nutzung, je nach Inhalt, Sprachniveau und Zielsetzung der jeweiligen Lernsituation.

3.2. Sprachniveaus und Häufigkeit des Einsatzes (Frage 7)

Die Frage 7 des Fragebogens zielt auf die Identifikation jener Sprachniveaus, auf denen Übersetzung am häufigsten zum Einsatz kommt. Die Ergebnisse sind eindeutig: Auf den Niveaus A1 und A2 wird Übersetzung besonders intensiv genutzt – 54 Lehrkräfte auf A1, 55 auf A2. Die Zahlen sinken ab B1 deutlich (36 Nennungen), auf B2 (19) und C1 (11) ist der Einsatz nur noch vereinzelt präsent. Diese Tendenz verdeutlicht den Einsatz der Übersetzung laut GÜM: In frühen Lernphasen ist der Bedarf an sprachlicher Unterstützung besonders hoch. Lernende verfügen noch nicht über ausreichend sprachliche Mittel, um sich ausschließlich in der Zielsprache zu orientieren, daher greifen sie auf die Mittel der Muttersprache zurück. Die Übersetzung dient in diesem Sprachniveau vor allem der Bedeutungsklärung, dem Aufbau von Sprachbewusstsein und der Reduzierung von Verstehenshürden. Aber die Übersetzung nur in Form des Erlernens von neuen Wörtern zu verwenden, ist unvollständig, da die Lernenden aufgrund der Polysemie im Wörterbuch eine Vielzahl von Bedeutungen eines Wortes finden können, unabhängig davon, ob sie nahe beieinander liegen oder nicht. Mit der Suche nach dem Wort im Wörterbuch hat der Lernende nur den ersten Schritt getan. Erst wenn er zum Text zurückkehrt und versucht, eine der gefundenen Bedeutungen in einen Kontext zu setzen, kann man sagen, dass die Übersetzung ihre Funktion genau erfüllt hat. Auf höheren Niveaus wird Übersetzung seltener eingesetzt – nicht, weil sie didaktisch unbrauchbar wäre, sondern weil sich dort um andere Lernziele und Kompetenzen in den Vordergrund drängen und zum anderen die Unterrichtsvorbereitung für die Lehrkräfte von großem Aufwand wäre und die meisten über keine eigene Vorbereitung im Bereich Übersetzung verfügen.

Die nachfolgenden Diagramme (Abb. 1–3) veranschaulichen diese Verteilung grafisch und bieten eine visualisierte Grundlage für die Auswertung. Sie dienen

zugleich als empirischer Beleg für die oben beschriebene Verlagerung der Übersetzungsnutzung entlang der GER-Niveaustufen sowie für die Auswertung und Analyse der aus Fragen 7, 8 und 9 erhobenen Daten.

8. Use translation as: (You can cross-reference more than one alternative)

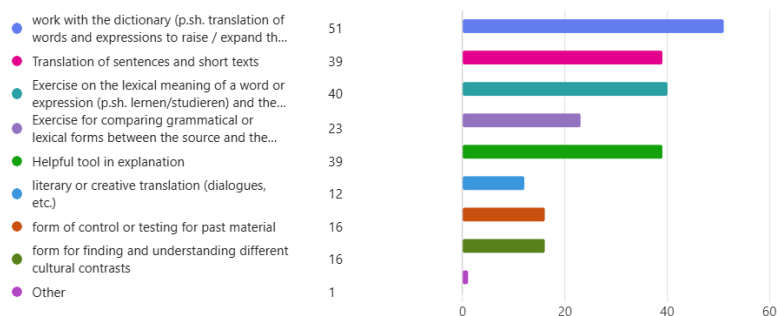


Abb. 1

8. Use translation as: (You can cross-reference more than one alternative)



Abb. 2

9. The goals you want to achieve through the use of translation in teaching are: (you can cross-reference more than one alternative)

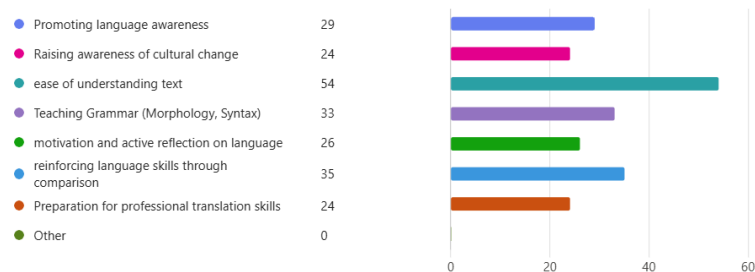


Abb. 3

3.3. Funktionen der Übersetzung im Unterricht (Frage 8)

In Frage 8 (siehe Abb. 2) wurden die Lehrkräfte gebeten, konkrete Funktionen anzukreuzen, die ihrer Meinung nach die Übersetzung im Unterricht erfüllt. Die am häufigsten genannten sind: Wortschatzarbeit (51 Nennungen), Bedeutungsklärung von Ausdrücken (40), Satz- und Textübersetzung (39), Hilfsmittel zur Erklärung grammatischer Strukturen (39). Diese Ergebnisse zeigen, dass Übersetzung vor allem als praktisches Hilfsmittel nach der GÜM eingesetzt wird. Sie unterstützt sprachliche Aufbauprozesse, indem sie komplexe Inhalte zugänglich macht, semantische Präzision ermöglicht und Unsicherheiten im Verständnis abbaut. Weniger häufig, aber dennoch relevant sind reflexive oder kreative Funktionen: Sprachvergleich (23), interkulturelle Arbeit (16), Wissensüberprüfung (16), literarisches oder kreatives Übersetzen (12). Diese Daten machen deutlich, dass die traditionellen Funktionen der Übersetzung dominieren. Dennoch existieren auch Anknüpfungspunkte für eine vertiefende und reflektierende Didaktik, insbesondere auf fortgeschritteneren Niveaus oder in spezifischen Lernkontexten.

3.4. Zielsetzungen des Übersetzungseinsatzes (Frage 9)

Die Ziele, die Lehrkräfte mit dem Einsatz von Übersetzung verbinden, wurden in Frage 9 abgefragt. Die meistgenannten Ziele sind:

- Textverständnis erleichtern,
- Grammatikfestigung ermöglichen,
- Vergleich sprachlicher Strukturen zur Kompetenzstärkung.

Diese Zielsetzungen zeigen, dass Übersetzung nicht nur dem kurzfristigen Verstehen, sondern auch der strukturierenden Sprachentwicklung dient. Zudem nennen einige Lehrkräfte:

- Förderung des Sprachbewusstseins,
- Motivation durch transparente Erklärungen,
- Anregung zur Reflexion über Sprache und Kultur.

Daraus ergibt sich ein vielseitiges Bild: Übersetzung fungiert als Brücke zwischen Praxis und Reflexion, als Verbindung zwischen Spracherwerb und Sprachbewusstsein. Insbesondere auf höheren GER-Niveaus gewinnt Übersetzung an Bedeutung im Bereich berufsorientierter Kompetenzen (z. B. Übersetzung fachsprachlicher Texte), was ihre funktionale Weiterentwicklung über bloße Hilfsfunktion hinaus dokumentiert.

3.5. Wahrnehmung und Bewertung durch die Lehrkräfte (Frage 10)

In Frage 10 wurden verschiedene Aussagen zur Rolle der Übersetzung bewertet. Die stärkste Zustimmung (70 %) erhielt die Aussage, dass Übersetzung beim Erlernen neuer Wörter hilft. Auch die Aussage zur Förderung metasprachlichen Bewusstseins und kritischen Denkens wurde von 51 % der Lehrkräfte befürwortet. Skeptischer äußerten sich die Lehrkräfte bezüglich der Aussage, dass Übersetzung besonders für fortgeschrittene oder ältere Lernende

geeignet sei. Hier zeigt sich eine gewisse methodische Vorsicht: Übersetzung wird nicht als universelle Lösung gesehen, sondern als situativ angepasstes Mittel, das vorrangig in den frühen Lernstufen seine Stärken entfaltet, und hier ist natürlich die einfache Übersetzung der Wörter oder Ausdrücke, d. h. die traditionelle Methode, zeigt sich immer wieder dominierend. Eine interessante Polarisierung zeigt sich bei der Aussage, ob Übersetzung ein fester Bestandteil der Fremdsprachendidaktik sein sollte: Etwa 50 % stimmen zu, während der Rest neutral oder ablehnend reagiert. Diese Heterogenität verweist auf ein offenes methodisches Spannungsfeld zwischen funktional-instrumentellen und kommunikativen Zugängen. Außerdem sind manchen Lehrkräften die Bedeutung der Übersetzung, die über die einfache Übersetzung von nur Wörtern hinausgeht, nicht bewusst.

4. Pädagogische Implikationen und didaktische Relevanz

Die Gesamtauswertung der Fragen 4 bis 10 lässt mehrere Schlussfolgerungen zu. Übersetzung wird überwiegend als funktionales Werkzeug verstanden, besonders im Anfangsunterricht. Die Lehrkräfte verstehen beim Wort „Übersetzung“ überwiegend nur die Übersetzung von Wörtern, daher nutzen sie die Übersetzung zielgerichtet für die Übersetzung von Wörtern. Auf höheren Niveaus erfolgt ein funktionaler Wandel: weg von der lexikalisch-grammatischen Hilfe hin zur Reflexion, Interkulturalität und Vorbereitung auf Translation. Es existiert eine Diskrepanz zwischen traditioneller und moderner Betrachtung der Übersetzung – letztere sieht sie zunehmend als komplementäre Kompetenz und eigenständige Fertigkeit (Nord, 2002:88-91), nicht nur als Unterstützung.

Diese Ergebnisse sprechen für eine differenzierte Didaktisierung der Übersetzung, wie sie auch von Theoretikern wie Kohn (2004) und House (2001) gefordert wird. Übersetzung kann – richtig eingesetzt – nicht nur vermitteln, sondern auch vertiefen, differenzieren und sensibilisieren.

E) Schlussfolgerungen aus der Umfrage

Die Rolle der Übersetzung in den Anfangsstufen: Die Ergebnisse zeigen deutlich, dass albanische Lehrkräfte Übersetzungen vor allem auf den Stufen A1–A2 nutzen und wertschätzen. Dort gelten sie als das effektivste Instrument zur Förderung des Verständnisses, zur Erweiterung des Wortschatzes und zum Aufbau grammatikalischer Grundlagen. Grund dafür ist die Tatsache, dass die meisten Lehrkräfte die Bedeutung von Übersetzung meistens auf der Wortebene einschränken.

Didaktische Funktionen der Übersetzung: Übersetzung wird nicht als Selbstzweck wahrgenommen, sondern als unterstützende und flexible Strategie, die vor allem für lexikalische Übungen, Erklärungen, interlinguale Vergleiche und gewissermaßen für die Förderung des sprachlichen und kulturellen Bewusstseins dient. Auf fortgeschrittenen Stufen übernimmt sie, wenn eingesetzt, eher reflektierende und professionelle Funktionen.

Ziele der Lehrkräfte: Übersetzung wird als Instrument zum schnelleren Verständnis, zur Vertiefung von Wissen und zur Entwicklung des sprachlichen und

kulturellen Bewusstseins gesehen. Diese Sichtweise zeigt einen pragmatischen Ansatz, bei dem Übersetzung zur Erreichung konkreter Lernziele eingesetzt wird.

Herausforderungen und Grenzen: Die Lehrkräfte heben verschiedene Herausforderungen hervor, wie z. B. die übermäßige Abhängigkeit der Lernenden von ihrer Muttersprache, das Wort-für-Wort-Denken, die fehlenden Äquivalenzen, die strukturellen Unterschiede zwischen Deutsch und Albanisch, das Zeitmanagement und die Schülermotivation. Diese Ergebnisse deuten darauf hin, dass der Einsatz von Übersetzungen methodische Sorgfalt und Ausgewogenheit erfordert.

Die Rolle der Muttersprache: Die meisten Lehrkräfte sehen die Muttersprache als hilfreiche Brücke im Unterricht, insbesondere für sprachliche Vergleiche und zur Vermeidung von Missverständnissen. Eine Minderheit vertritt eine kritischere Haltung und sieht in ihrem Einsatz ein Hindernis für die Entwicklung aktiver Fremdsprachenkompetenz.

F) Empfehlungen

Methodische Ausgewogenheit: Übersetzungsübungen sollten mit klaren Zielen eingesetzt werden. Insbesondere in den Anfangsstufen sollte man sparsamer und vorsichtiger damit umgehen, damit die Lernenden unabhängig von ihrer Muttersprache werden. Die Übersetzung soll aber auch nicht nur als ein Hilfsmittel zur Förderung des Verständnisses, des Wortschatzaufbaus und der Grammatikerklärung gesehen werden. Übersetzungsübungen im Deutschunterricht dienen vor allem in fortgeschrittenen Niveaus auch der Bildung vergleichender Sprach-, Kultur- und Kommunikationskompetenzen. Sie können die Motivation und das kritische Denken bei den Lernenden fördern.

Berufliche Weiterbildung: Da eine adäquate Bildung im jeweiligen Masterstudiengang in Albanien diesbezüglich fehlt, ist die Organisation von praktischen Workshops, Seminaren und Online-Schulungen für Lehrkräfte erforderlich.

Integration von Technologie: Lehrkräfte sollten zudem im kritischen Umgang mit digitalen Tools und Übersetzungsanwendungen (z. B. Google Translate, ChatGPT) geschult werden und diese als unterstützende Werkzeuge und nicht als Ersatz für den didaktischen Prozess nutzen.

Differenzierter Ansatz nach Niveaustufen: Auf den Niveaustufen A1–A2 sollte Übersetzung stärker für Bedeutung und Wortschatz, auf den Niveaustufen B1–B2 für Vergleiche und Reflexion und auf den Niveaustufen C1–C2 für die berufliche Vorbereitung und das kulturelle Bewusstsein eingesetzt werden.

Förderung der metalinguistischen Reflexion: Durch kontrollierte Übersetzung sollten Lehrkräfte die Schüler anleiten, Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen Sprachen zu erkennen und so Übersetzung zu einem Instrument zur Entwicklung sprachlichen und kulturellen Bewusstseins zu machen.

Literaturverzeichnis

- Butzkamm, W. & Caldwell, J. (2009): The bilingual reform: A paradigm shift in foreign language teaching. Tübingen: Narr Studienbücher.
- Cook, G. & Hall, G. (2012): Own-language use in language teaching and learning. Language Teaching. Volume 45, Issue 3. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gündoğdu, M. & Büyüknisan, E. (2012). Übersetzung im DaF-Unterricht. Tagungsbeiträge zum IX. türkischen Germanistik-Symposium „Wissen-Kultur-Sprache und Europa“ – Neue Konstruktionen und Neue Tendenzen. Eskişehir, S. 188-197
- House, J. (2001): Übersetzen und Deutschunterricht. Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch, 1 Berlin et al.: Mouton de Gruyter, 258-268.
- Kohn, Kurt (2004): „Zur Rolle des Übersetzens beim Sprachenlernen“ In J. House, W. Koller & K. Schubert, eds. Neue Perspektiven in der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft: Festschrift für Heidrun Gerzymisch-Arbogast
- Lutjeharms, M. (2003): Die Rolle der Übersetzung in die Ausgangssprache für den Wortschatzerwerb in der Fremdsprache. Zeitschrift für interkulturellen FSU, 8 (2), 128-139.
- Nord, C. (2002): Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren, Editorial Club Universitario, Alicante
- Richards, J. C. & Rodgers, T. S. (2001): Approaches and methods in language teaching, 2. ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schroedter-Albers, H. (2000): Vom Sprachvergleich zum Übersetzen, In: Fremdsprache Deutsch, Heft 23, S. 53-54.

Erta Spaho-Herri

University of Tirana, Albania

Migena Sejдини

University of Tirana, Albania

The Role of Translation in Teaching the German Language (Situation in Albania)

Abstract: In the long history of foreign language teaching, translation is one of the most discussed activities. In this context, and in order to gain a comprehensive overview of the actual situation regarding the role and use of translation as a didactic tool in German language teaching in Albania, a fifteen-question questionnaire was developed and addressed to German language teachers. This served as a research instrument to collect empirical data regarding the perceptions and experiences of German language teachers. The goal was to determine with which age groups and at which language levels German language teachers use translation in their lessons, how they conceptualize it, what challenges they face in doing so, and what support they consider necessary. Furthermore, it was very important to understand whether translation in foreign language teaching is used simply as a means of grammatical comparison and vocabulary building, or whether teachers also aim to promote learners' sensitivity to cultural elements, their ability to understand problems, and the development of new learning strategies. The study follows a mixed-method approach: a quantitative approach to identify key trends in the use of translation and a qualitative approach to explain the reasons and perceptions behind these trends. This combination provides a more comprehensive picture of the role of translation in German language teaching in Albania. This article also offers teachers

recommendations regarding the forms and methods of using translation in German language teaching, from selecting a goal-oriented task to developing analytical skills regarding the function, content, and form of linguistic phenomena in the source language.

Keywords: *translation; foreign language teaching; GMT; vocabulary building; cultural elements.*

ГОД. 11
БР. 21

ПАЛИМПЕСТ

PALIMPSEST

VOL. XI
NO 21